

· 中医英译 ·

中医英语的模糊性分析

罗 磊

人类自然语言的本质特征包含了模糊性和精确性,这是由于人类认知能力和表达能力存在任意性、主观性和局限性的结果。中医英语汉英翻译应处理好英汉语言的模糊性的关系。

1 英汉语言模糊性的对比

从事中医英语汉英翻译研究不可避免地要对英语和汉语的各种特性进行比较,这其中必然涉及对这两种语言的模糊性进行对比分析。

模糊性和精确性都是人类自然语言的本质特征。由于人类认识能力和表达能力存在任意性、主观性和局限性,人类用来进行交流和思维的自然语言也不可避免地具有模糊性、任意性的特征。人类语言使用和表达模糊概念的模糊词语,不同的语言模糊的程度也有所不同,任何一个民族的语言都受到本民族思维模式的影响和制约,同时又与该民族所处的社会、文化环境有着千丝万缕的联系。相对英语而言,汉语在总体上有着明显的模糊性特征。

英语民族习惯于将事物分解为各个部分,把具体问题从总体中分离出来,把复杂的问题划分为比较简单的形式和部分,然后进行各个部分的研究,从而形成了个体或分析思维模式。因此,英语民族在思维形式上具有一种重分析、重形式、讲求精确的显著特征。

与西方哲学的分析思维方式不同,汉语民族的思维方式深受儒家、道家与中国佛教影响,语言重意合、重悟性、重从事物之间总的联系上去认识和把握事物,思维模式上有重整体、重含蓄、重综合的特点。如汉语的“疾病”一词,英语有 sickness、disease、disorders、illness 等词近义。细致的意义细分,sickness 和 illness,都指某种不健康的特殊情形,而不论其持续时间如何。尽管这两个词可以替换使用,但 sickness 在公共英语中更经常和普遍地被选用,而 illness 则稍许正式一些。另外,sickness 有时能特指恶心欲吐,而 illness 有时则可在前者不适宜时用来避免这种混淆。illness 则可暗示内在的虚弱或机能失常是慢性健康不良的原因。disease 一般常被认为只用于传染性的 sickness。disorders 通常指精神或身体机能的失调,这种失调或轻或

重。又如“情况”这个词的基本意义与英语中的 circumstance,condition,the situation,state 等词相近,但是究竟怎样翻译,还须根据上下文来决定。

在翻译实践中,必须充分考虑汉语的相对模糊性和英语的相对准确性,把原文的信息准确完整地表达出来。

2 词句语义的模糊性的处理

人类的认识是以对客观世界的类属划分为基础的,反映到语言中就表现为词语范畴化。汉语民族和英语民族在文化背景和思维模式上的差异,使得汉语和英语在同一类事物和现象的划分的精确度有所不同。常常是英语严格区分的,汉语不加区分,英语中有多个同义词和近义词可进行细致的意义细分或描述,而汉语的对应词语则相对笼统和概括。这就要求汉英翻译时对汉语的模糊语言具体内容具体翻译,保证原文意思的正确传达。

如中医常用的“情况”一词就有以下几种翻译(1)在正常生理情况下,血液不致溢出脉外,属于气的固摄作用,称为“气能摄血”。Under normal circumstances, the blood does not extravagate from the vessels because of the containing function of qi. (2)这些情况下的六气,就成为“六淫”。Under this condition, the six types of environmental qi are termed as “the six exogenous pathogens”. (3)患者说话声的强与弱反映正气的盛衰情况。The quality of the patient's voice reflects the situation of the anti-pathogenic qi. (4)诊脉一般只要求患者和医生都能在比较平静的情况下进行。The pulse diagnosis is requested to be performed when the patient and physician are both in a comparatively tranquil state.

又如以下一些中医术语本身概念模糊,翻译时应保证原文意思的正确传达。养病:convalesce; recuperate; nurse a disease; 恢复疲劳:benish; relieve one's fatigue; 下元亏损:kidney deficiency; 中正之官:upright office; 一阴一阳:first yin and first yang。(“一阴一阳”这个中医术语既指厥阴和少阳,又泛指阴阳)。

3 语境蕴涵的模糊性处理

汉语和语义的模糊性不仅反映在单个词语的概念意义上,而且表现在语句的语境蕴涵上,任何话语所表

达的意思都包括明示意义(用词语表达出来的意义)和暗示意义(隐含在语境中的意义,即语境蕴涵)。但在汉译英中,汉语和英语的明示意义和暗示意义并不完全对应。汉语思维重顿悟、讲含蓄,相对英语来说,汉语的话语含义较多地表现为隐性的语境蕴涵。汉语文化属于强交际环境文化(high context culture)即交际中的信息较多蕴涵于情景和社会文化环境中,而明显的语码则负载较少的信息,而英语文化属于弱交际环境文化(low context culture),即交际中的信息大部分由显性语码承载,因此,在汉译英中,常常要把原文中的暗示意义转化为明示意义(即将原文的语境蕴涵和显性处理),否则原文真正的含义就可能表达不够明确完整。如据记载,早在原始社会就有了“神农尝百草”的传说。

It is recorded that as early as in the primitive society there was the legend about “Shen Nong tasting the flavors of all kinds of grass”.

这个例子中,神农是“尝百草”的味道,以了解药

性。如果不在译文中加上 the flavors 就是 Shen Nong tasting all kinds of grass,英语读者就很难领会原文神农尝百草的真正意义。

汉语中的暗示意义常表现为文化蕴涵,即话语的含义隐含在文化语境中,大多数译文读者并不熟悉汉语的文化语境,所以对汉译英中的文化蕴涵应向读者明示其义,例如:阴阳者,若天与日。Yinyang is just like the sun in the sky. 不能译成 just like the sky and sun. 汉语中,当“天”与“日”并列的时候,意思是“天上的太阳”。心者,君主之官,神明出焉。The heart is just like a king organ from which spirit emerges.

译文再现了原文的风韵,以实出华。

总之,汉语模糊性是中医英语翻译中一个应该重视的问题,翻译时应应对汉语的模糊语言应具体内容具体翻译,保证原文意思的正确传达。

以上观点及译法,不一定成熟,供大家讨论。

(收稿 2002-01-08)

2002 中国中西医结合皮肤性病学术会议纪要

2002 中国中西医结合皮肤性病学术会议于 2002 年 3 月 22~26 日在江苏省苏州市会议中心召开,这次会议是由中国中西医结合学会皮肤性病专业委员会主办的大型学术会议,是继成功举办第一、二、三届中韩皮肤病与真菌病学术会议及 2001 中国中西医结合皮肤性病学术会议后的又一次全国性皮肤科盛会。会议的主题为色素性皮肤病、皮肤美容和皮肤病的治疗,通过学术交流对提高我国皮肤性病的基础和临床研究,特别是在中西医结合治疗皮肤病方面起到了很大的促进作用。本次会议具有以下特点:

1 会议规模大,层次高 参加会议的代表 600 多名,参展商 40 多家,是国内历届中西医结合皮肤性病学术会议参会代表人数最多的一次,除了 28 个省市和自治区的代表外,还有香港、台湾地区及英、美、日本、韩国等国家的代表,总会会长陈可冀院士、原副会长沈自尹院士、王文健副会长及穆大伟副秘书长、苏州市领导、苏州市卫生局领导、上海市医学会领导也出席了大会,全国各专业杂志主编及负责人亦亲临大会。

2 参会论文的数量多,质量高 本次会议共收到论文 672 篇,经过全国专家审稿会确定,会议设特殊演讲 9 篇,内容包括:色素性皮肤病、皮肤美容和皮肤病治疗的基础和临床研究进展,主讲者都是国内在以上的研究领域造诣较深的专家,大会交流 27 篇,小会交流 52 篇,英文交流 28 篇。

3 英语交流效果好 会议特设一小组,用英语交流。不论是交流的内容还是英文的水平都有很大的提高,参会代表一致认为国内会议设立英文交流是一种成功的尝试。

4 会议资料内容丰富 除论文汇编、大会指南、代表通讯录外,还有以“回顾和展望”为标题的精美画册。

5 设立优秀论文奖 为了活跃学术空气,促进皮肤科事业发展,本次大会设立了优秀论文一、二、三等奖。

6 规范会议风气 由于会议的筹备工作细致,因此,整个会期各项工作有条不紊的进行。

7 组织工作落实 本次会议不仅是一次学术交流会,也是一次盛大的全国皮肤科专家、教授的工作会议,除召开和讨论了委员会工作计划外,在本次大会上还建立了真菌、性病、皮肤病治疗、美容等实验研究学组,会议期间还有计划的召开了“中英会议和中韩会议”筹备会,均取得了满意的效果。